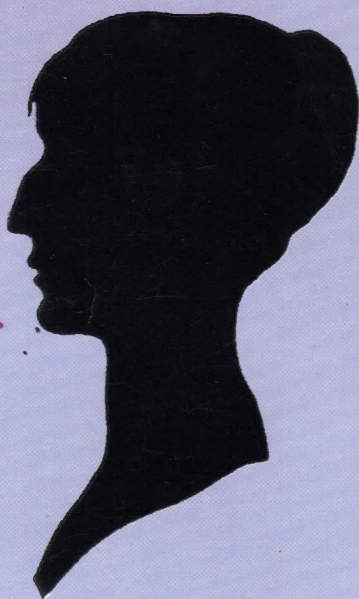


آنا آخماتوفا

# قداس جنائزي

وقصائد أخرى



ترجمة  
برهان شاوي

آنا آخما توفّا

# قداس جنازّي

وقصائد أخرى

ترجمة

برهان شاوي

دار الكندي

٢٠٠٣

## مقدمة

تُعد أنا اندريفنا آخمتوفا (١٨٨٩-١٩٦٦) واحدة من أهم الشعراء الروس على مرّ تاريخهم. ان عالمها الشعري ضيق ونحيل مثل شعاع من الضوء يسقط في غرفة مظلمة إنها شاعرة المساء، اليقظة، الوداع . لقد عاشت وماتت مثل الجميع في ظل الارهاب الستاليني، فقد أعدم زوجها الشاعر غوميلوف عام ١٩٢١ كما اعتقل ابنها مرات، وأرسل إلى معسكرات الاعتقال، أما هي فطردت من اتحاد الكتاب السوفيت، ومنعت من النشر لمدة زادت على العشرين عاما، إلى مابعد الحرب العالمية الثانية.

لقد عاصرت آخمتوفا مسيرة الثورة الاشتراكية، ورأت كيف اختفت النساء، الشعراء، الكتاب والفنانون، في أقبية المخابرات، وعاصرت موت الشاعر (أوسيب ماندلشتام) في أحد معسكرات الاعتقال، انتحار مايكوفسكي، مقتل يسينين، والمصير المأساوي للفنان المسرحي مايرخولد، والشاعرة الروسية الكبيرة مارينا تسفيتايفا.

## مدخل :

لقد عاشت، وماتت، مثل الجميع لكنها عاشت بقوة  
وثائق وبقلق إبداعي جليل. وبعظيمة تليق بشاعرة  
عظيمة حقاً. شاعرة أجبرت جلادها (حدانوف) أن  
يحترف، بروعة شعرها من خلال شتيمة قذرة حينما  
قال: لأدري إنها عاهرة وقديسة في الوقت  
نفسه.. تكتب، شعرها ما بين الملاة والسرير. بينما قال  
عنها صديقها ورفيق ربها الشعري أو سيب،  
ماندليشتام : أنا أخماتوفا حملت، إلى الشعر الرومانسي  
هائلة. لما حملت، اليه كل ثروات الشعر الرومانسي  
الروسي.

لأريد هنا أن أتحدث عن أخموتوفا. وإنما سأدعها  
تقدم نفسها بنفسها من خلال هذه  
الشهادة الرسمية التي كتبتها علي طلب إحدى  
الموسوعات الشعرية الأجنبية؛ لذا تجنبت فيها أن  
تتحدث عن إعدام زوجها الشاعر جوميلوف وطرد  
من اتحاد الكتاب ومنعها عن النشر. واعتقال ابنها  
الوحيد. كما امتنعت عن ذكر كل ماله صلة بقمع  
السلطة لها. وقد علفت بايجاز على ما يمكن  
أيضاً.

## آنا أخماتوفا شهادة شخصية

(١٨٨٩-١٩٦٦)

### باختصار.. عن نفسي

لقد ولدت في ١١ تموز من العام ١٨٨٩ في منطقة (بلشوي فونتان - النافورة الكبيرة) بالقرب من مدينة (أوديسا) كان أبي مهندسا ميكانيكيا في الأسطول البحري. ولم يكن عمري عاما حينما انتقلت عائلتي إلى منطقة (تسارسكوي سيلو- القرية القيصرية) في الشمال.. وهناك عشت حتى بلغت السادسة عشرة. أولى ذكرياتي تعود إلى (تسارسكوي سيلو) : خضراء، حدائق ندية رائعة، حيث كانت مربيتي تذهب بي، ملاعب تتوسطها الجياد الصغيرة المبرقشة التي تنط، محطة قديمة ولاشيء آخر.. كل ما جاء ذكره في قصيدتي الطويلة عن (شارسكوي سيلو).

كنت أقضي الصيف في منطقة (سيفاستوبل) على ساحل البحر الأسود، وهناك بدأت علاقتي بالبحر. أكثر ذكرياتي وضوحا خلال هذه الفترة هي عن قرية (خير سونس) بالقرب من منتجعنا.

تعلمت القراءة من خلال كتاب (الألفباد) الذي وضعه للأطفال « ليف تولستوي » ومنذ الخامسة بدأت

تعلم الفرنسية سماعاً من خلال الدوروس التي كانت تعطيها لي معلمة الفرنسية بمعية الأطفال الأكبر سناً.

كنت في الحادية عشر من عمري حينما كتبت أول قصيدة شعر. لم أبدأ الشعر مع بوشكين أو لير منتوف، وإنما مع قصائد درجافين ونكراسوف التي كانت أُمِّي تحفظهما غيباً.

درست في ثانوية (تسارسكوي سيلو) للبنات .. كنت في البداية سيئة في الدراسة. لكنني تحسنت فيما بعد، لكنني لم أكن جيدة قط .

في العام ١٩٠٥ انفصل أبي عن أُمِّي، فسافرت معها إلى الجنوب، وعشنا سنة كاملة في (افياتوري)، إذ درستُ في البيت من أجل التحضير لإنهاء دراستي التي انقطعت .

كنت أشتاق إلى (تارسكوي سيلو) فكتبت كما هائلاً من القصائد التي لاحول لها ولا قوة. وترددت أصداء ثورة عام ١٩٠٥ ضعيفة في الأقاليم التي كنت أعيش فيها.

أنهيت سنتي الدراسية الأخيرة في العام ١٩٠٧ بمدينة (كييف) وسجلت في كلية الحقوق، في صف النساء. لقد كنت متحمسة للدراسة لاسيما بدأنا بدراسة تاريخ القانون واللغة اللاتينية، لكن حماسي

فترت حينما توغلنا في النوص القانونية الجامدة  
فتركت الدارسة.

وفي نيسان (ابريل) من العام ١٩١٠ تزوجت من «  
نيقولاي غوميوڤ» (شاعر روسي مهم وصاحب ورشة  
الشعراء - م) وسافرنا لقضاء شهر العسل في باريس.

تجولت في الأزقة والحدائق الباريسية المتدفقة الحياة  
تلك التي وصفها (أميل زولا) (فيرنر) صديق  
أديسون، أشار ذات مرة إلى طاولتين في أحد الأماكن  
قائلاً: « هنا كان يجلس (البلاشفة) وهناك (المناشفة).  
النساء حينما كن قد بدأن لتوهن بلبس البنطلونات  
. . ودواوين الشعر كانت تشتري لوجود رسومات هذا  
الفنان أو ذاك عليها. عندما أدركت بأن الرسم  
الفرنسي قد ابتلع الشعر الفرنسي. وحين عودتي إلى  
(بيتربورغ) سجلت في الصف العالي لتاريخ الأدب.  
وفي هذه الفترة بدأت بكتابة أشعاري التي ضمتها  
مجموعتي الأولى. وحينما وقعت أمام ناظري  
مخطوطة (صندوق من خشب السرو) لانوكتين  
أنينسكي، كنت مذهولة، فقرأتها ناسية أي شيء  
حولي.

في هذا العام ١٩١٠ كان واضحاً أن (الرمزية)  
تعيش أزمة خانقة. وكنا رجيل الشعراء الشباب  
غير متحمسين للاقترب من هذا التيار، فبعضنا اتجه

إلى المستقبلية (فوتورزم) والبعض الآخر إلى (الأكميزم- الذروة الروحية) كنت مع رفاقي في الورشة الشعرية أمثال : ماندلشتام، زنكيفج، ناربوت، قد أسسنا للإتجاه الثاني .

عندما حل ربيع عام ١٩١١ كنت في باريس وشاهدت نجاحات أول باليه روسي يعرض هناك. وفي العام ١٩١٢ سافرت إلى شمال إيطاليا (جنوة، بيزا، فلورنسا، بولونيا، فينيسيا). انطباعاتي عن فن الرسم والعمارة الايطالية كانت هائلة مثل رؤيا يذكرها المرء طول العمر. وفي هذا العام نفسه صدرت لي أول مجموعة شعرية باسم (المساء) ..وكانت قد صدرت بثلاثمائة نسخة فقط استقبلها النقاد بشكل طيب. وفي الأول من اكتوبر هذا العام أيضا ولد ابني الوحيد «ليف» (الذي سيعتقل حينما يصبح رجلاً لمرات ومرات، ويرسل إلى معسكرات الاعتقال في سيبيريا وتكتب هي عنه أجمل قصائد الأمومة-م).

في آذار (مارس) من العام ١٩١٤ صدرت مجموعتي الثانية (إكليل الورد) ولم تقرأ أكثر من ستة أسابيع، ومع بداية حزيران بدأ الناس يغادرون المدينة، إنها الحرب. لقد بدا لنا هذه المرة بأننا نودع (بيتربورغ) إلى الأبد. وفعلا حينما عدنا مرة أخرى، فلم نعد إلى (بيتربورغ) وإنما إلى (بيتروغراد) ..ومن القرن التاسع



عشر دخلنا إلى العشرين، فكل شيء قد تغير حتى  
ملامح المدينة نفسها.. وأصبحت مجموعة أشعار عن  
الحب لشاعرة شابة طي النسيان. نعم.. لقد تغير  
الزمن!!

لقد كنت أقضي فصول الصيف في أحد الأماكن  
على بعد خمسة عشر فرسخا من (بيجنسكا) .. إنه  
مكان قبيح.. فعلى مساحات واسعة من التلال حقول  
محروثة، طواحين، حدائق جذباء مستنقعات جافة،  
قناطر .. قمح .. قمح .. هناك كتبت معظم أشعار  
مجموعتي أشعار مجموعتي (السرب الأبيض).

هذه المجموعة صدرت في آب من العام ١٩١٧ وقد  
استقبلها النقاد بشكل غير مرض وعادل، لقد  
اعتبروها أقل مستوى من مجموعتي (إكليل الورد).  
أنا أعتقد أن هذه المجموعة ولدت في ظروف أشد  
قساوة، فتحت طرق المواصلات انقطعت في تلك  
الفترة وكان من الصعب إيصال أية نسخة منها إلى  
موسكو، فوزعت في (بيترغراد) فقط. حينها أغلقت  
الصحف والمجلات؛ لذا فقياسا لمجموعتي (إكليل  
الورد) لم يكن هناك ضجيج أو استقبال صاخب.

فالجوع والفوضى أخذتا ينتشرا في كل مكان على  
نحو واسع، ومن الغريب اليوم ألا تؤخذ تلك الظروف  
بالحسبان.

وبعد ثورة أكتوبر أخذت أعمل في مكتبة المعهد الزراعي. وفي العام ١٩٢١ صدرت مجموعتي (مزامير الراعي) وفي العام ١٩٢٢ صدرت مجموعتي (AnnoDamini) (يا عصرنا - كلمة لاتينية -م) (هنا تتجنب الشاعرة الحديث عن اعتقال زوجها الشاعر نيقولا غومبولف، الذي كان ضابطا عسكريا والتحق بصفوف الجيش الأبيض، واعدامه رميا بالرصاص، وطردها على إثر ذلك من اتحاد الكتاب ومنعت من الكتابة والنشر لأكثر من عشرين سنة لاحقة -م)

ومنذ منتصف العشرينات أوليتُ اهتمامي لفن عمارة (بيتوبورغ) القديمة ولبوشكين، ونتيجة بحثي في (بوشكين) كتبت ثلاثة أعمال عن (الديك الذهبي) و(أودلف) لبنيامين كونستان وعن (الضيف الحجري) وقد نشرت هذه الأعمال جميعا فيما بعد، أما أعمال (الأسكندرانبة) و(بوشكين وضاف النيفا) و(بوشكين عام ١٩٢٨) والتي قضيت في كتابتها مايقارب العشرين عاما، والتي صدرت فيما بعد ضمن كتابي (مقتل بوشكين) المهم..منذ منتصف العشرينات، لم تنشر لي أية قصيدة جديدة. .

في العام ١٩٤١ وخلال الحرب العظمى تركت (بيتروغراد) التي صار اسمها (ليننغراد) ونقلت إلى

موسكو بالطائرة .. (إنها تتجنب هنا الحديث عن فترة الارهاب الستاليني ومقتل ماندلشتام ومايرخولد وعشرات الكتاب والفنانين . وقد كتبت هي عن هذه الفترة رائعتها (قداس جنائزي) التي تصدر هذا الكتاب - م) ابتداء منذ حزيران العام ١٩٤٤ أخذت أعيش في طشقند ، وكنت اتتبع أخبار مدينتي ومايجري على جبهات القتال . ومثل بقية الشعراء . حينما سمح لي بقراءة الشعر علنا ، أخذت أقرأ قصائدي الوطنية للجنود الجرحى في المستوصفات العسكرية وفي طشقند عرفت لأول مرة ماذا يعني ظل الشجرة في قيظ الظهيرة . وماذا يعني صوت خرير الماء في الجدول . . وهنا أيضا عرفت الطيبة الإنسانية .. وكذلك في طشقند مرضت مرضا شديداً وطويلاً .. وفي هذه الفترة طرت إلى موسكو مفعمة بالفرح بانتظار انتصارنا النهائي .. وفي تموز رجعت إلى ليننغراد .

وجه مدينتي الشبحي أرهمني ، فكان لقائي بها نثراً .. وفي هذه الفترة بدأت سلسلة مقالاتي : في ضيافة الموت) وهي عن قراءاتي للشعر في جبهات القتال والمستشفيات . لقد كان النشر يشيرني دائماً وكنت أراه مليئاً بالأسرار ؛ لذا حينما امتدح الجميع بداياتي النثرية ولم أثق بذلك .

إتصلت بالكاتب (زوشينكو) الذي نصحني بحذف هذه الجملة أوتلك، إلى أن أصبح هو راضيا عن النص .. لقد كنت سعيدة ولكن بعد اعتقال ابني حرقت كل مخطوطاتي وأرشيفي .. (هنا تتجنب أيضا الحديث عن إعتقالها، وطردها من اتحاد الكتاب مع الكاتب زوشينكو بقرار من اللجنة المركزية للحزب الشيوعي السوفيتي، ثانية -م)

لقد كانت أسئلة الترجمة الفنية تشيرني دائما . وفي السنوات الأخيرة ترجمت الكثير، وإنني أترجم حتى الان .. وفي العام ١٩٦٢ أنهيت كتابة (قصيدة بدون بطل) والتي قضيت اثنين وعشرين عاما في كتابتها في الشتاء المنصرم، الذي كان عام دانتلي، سمعت الكلام بالايطالية ثانية، إذ كنت في روما ويسييليا . وفي ربيع هذا العام (١٩٦٥) سافرت إلى وطن شكسبير ورأيت السماء البريطانية والأطلنطي والتقيت بعدد من الأصدقاء القدامى وتعرفت على أصدقاء جدد ومررت بباريس .

أنا لم أهجر كتابة الشعر، ففيه أجد علاقتي مع الزمن، ومع الحياة الجديدة لوطني، فحينما كتبت اشعاري كنت أعيش تلك الايقاعات البطولية لتاريخنا، إنني سعيدة لأنني عشت كل هذه السنوات

ورأيت كل تلك الأحداث الملتوية.

**آنا أندريفنا أخماتوفا**

١٩٦٥

## قداس جنازي

### بمثابة مقدمة:

خلال السنوات المرعبة لحاكم الرهاب الستاليني كنت سجيناً لمدة سبعة عشر شهراً ضمن طابور من النساء المعتقلات في أحد سجون ليننغراد؛ لأن ثمة شخص

ما وبشكل ما قد أعترف ضدي. وذات مرة كانت تقف خلفي امرأة مزرقّة الشفاهة.. وبالطبع لم تكن قد سمعت باسمي، ومن شدة الرعب والبرد همست في أذني سائلة (إذ كان الجميع يتحدثون بهمس) :أتستطيعين أن تصفي كل هذا الذي يجري هنا؟ فأجبت :نعم!

وهنا أرتسم ما يشبه البسمة على هذا الذي كان وجهها ذات يوم .

ليننغراد  
الأول من نيسان  
١٩٥٧

# أهداء

أمام هذه الآلام تنحني الجبال إجلالاً..

وتتوقف الأنهار العظيمة عن الجريان

غير أن بوابات السجن ثابتة..

وخلفها «كهوف النفي»..

والوحشة القاتلة.

لأجل انسان ما تهب الريح الندية

لأجل انسان ما يتورد الشفق

نحن لا نعرف شيئاً. فالأمر لنا سيان

نحن لا نسمع سوى قلقة الأفعال

التي يخلق علينا بها عند النوم..

ووقع خطي الجنود الثقيلة.

إستيقظنا فجراً..

وكأنما علينا أن نذهب، لصلاة القدّاس..

فأخترقنا العاصمة المقفرة..

تقابلنا هناك، كالموتى..

كانت الشمس منخفضة. ونهر (النيفا) يبدو ضبابيا..

وفي البعيد كان الأمل يخني..

وفجأة..

صدر الحكم

فانهمرت الدموع من المآقي..

كأنما أقتلعت الحياة من القلب..

كأنما اصطدم المرء بشيء ما..

أما هي فقد تمايلت.. وحيدة.

أين هنّ الآن. اللواتي أرغمتُ على صداقتهن

خلال أعوام اعتقالني؟



أية أحلام تراودهن الآن في عواصف سيبيريا؟

مالذي يقرأن لهن حينما يبرز الهلال؟

إليكن إذن يا صديقاتي تحية الوداع.

آذار (مارس)

١٩٤٠

## مدخل

كان هذا حينما ابتسم الميتُ

مبدياً فرحاً هادئاً

حينما قاده ثرثرته البريئة

إلى سجون مدينته ليننغراد .

و حينما جُنَّ من التعذيب

نفي إلى المعسكرات القصية

بينما أنشدت القاطرات أغنية الوداع صافرة

فوقنا تعلو نجوم الموت . .

بينما تلوّت روسيا ألماً

تحت العقب الحديدية الدامية

وتحت قضبان عربات (الزمهرير الأسود)  
التي تقل المعتقلين .

(١)

قادوك عند الفجر  
فتبعتك كما يتبع المرء جنازة . .  
بكى الأطفال في الغرفة المظلمة  
بينما اتقدت الشموع في لوحات القديسين .

على شفئك برودة الأيقونات . .  
وعلى جبينك عرق الموت البارد . .  
سأكون ، إذاً ، كإحدى نساء (الستريلاشكين)  
اللواتي يتصاعد عويلهن عند جدران الكرملين .

(١٩٣٦)

(٢)

بهدهوء يجري الون الهادئ ..

والقمر الأصفر يدخل إلى الدار ..

يدخل القمر بقبعة مائلة ..

ويرى ظلاما ..

هذه امرأة وحيدة ..

الزوج في القبر، والابن في السجن ..

صلّوا إذاً من أجلي .

(٣)

لا . . هذه لستُ أنا وإنما غيري . .

وما جرى يجب أن يغطى بوشاح أسود .

وأن تجمل المصابيح ليلاً .

(٤)

بودي أن أعرف بك أيتها الساخرة ..

يا محبوبه جميع الصديقات ..

يا أثيمة (شارسكوي سيلو) المرحه ..

مالذي يعصف بحياتك ؟ ..

فمثل التي وقفت ثلاثمئة ساعة مع هديتك ..

ستظلين واقفة أمام الصليب

لتقهري بها ثلوج ليلة رأس السنة ..

وكما تهز شجرة الحور نفسها عند السجن ..

بلا صوت ..

سيزهق كم من الأرواح هناك !

(٥)

سبعة عشر شهرا أصرخ  
أناديك كي ترجع الى البيت ..  
ألقي بنفسي أمام قدمي الجلاد  
أنت أبني .. وأنت رعي  
لقد ألقى العالم بنفسه في الفوضى ..  
أنني لا أملك الوضوح ..  
من أمسى وحشامن بقي انسانا؟  
وهل سيكون علي انتظار لحظة الإعدام طويلا؟  
هل الورود متربة فقط؟  
هل للصوت فوح البخور .. وهل أثر؟  
إلى أين .. من ليس (إلى أين) ! .. !  
وفي أعماق عيني مباشرة

هناك قريباً من النهاية . .

أحمل معي نجمة هائلة .



(٦)

بخفة تطير الأسابيع

مالذي جرى . . لا أعرف . .

كيف حالك يا بني وأنت في السجن؟

هل رأيت الليالي البيضاء؟

كيف هن من جديد الليالي؟

إنهم ، بنظرات ملتهبة وغاضبة

يتحدثون عن صليبك العالي . .

وعن موتك !!

(١٩٣٩)

(٧)

## قرار الحكم

وهوت الكلمة الحجرية

على صدري الذي لازال يخفق ..

لا شيء .. لقد كنت أخمن ذلك :

لذا سأواجه الأمر بشكل ما ..

لدي اليوم أعمال كثيرة ..

يجب القضاء على الذاكرة ..

يجب أن تتحجر الروح

يجب معاودة الحياة ثانية ..

لا .. ليس المناجاة الصيفية الحارة ..

أو الأعياد التي تحت نافذتي ..

يوم هادئ .. وبيت مهجور ..

...

(صيف ١٩٣٩)

(٨)

### إلى... الموت

مادمت ستأتي . فلمَ ليس الآن؟

إنني أنتظرك . . إنني متعبة . .

لقد أطفأت النور ، وفتحت لك الأبواب . .

أيها البسيط والساحر . .

إتخذ من أجل مجيئك شكلا ما . .

اقتحمني مثل قذيفة سامة . .

أو تسلل على القضبان مثل قاتل معترف

أو مثل أسطورة تخلقها أنت . .

لكنها معروفة للجميع لحد التقيوء . .

كي أرى أطراف قبعتك الزرقاء . .

وأرى حارس البيت شاحبا ومرتبعا . .

فكل شيء سواء الآن

ونجمة القطب تتلألأ . .

وعيون أحبتي تشعُّ ضوءاً أزرق

وعذاباتي الأخيرة ترق

١٩ أغسطس ١٩٣٩

(٩)

غطىُ الجنون نصف رُوحِي بأجنحته  
حينما كان يحتسي نبيذ النار . .  
ملقياً بي في وديان الظلام .

أدركتُ بأنَّ عليَّ  
أن أترك النصرَ له  
مصغيةً إلى أشيائي  
مثلما أصغى لهذيانات غريبة  
فهولن يسمح لأي كان، ولأي شيء  
إنه سيحملني معه . .

(مثلما ابتهلت إليه كثيراً

من أجل هذا):

ليست عيون ابني المرعوبة

التي تتقدأماً . .

وليست ذاك اليوم حيث أرعدت السماء . .

وليست ساعة الزيارة في السجن . .

ولا الأكف الرقيقة الباردة . .

ليست الجفون التي ترتعش في الظلال . .

ولا الصوت الخفيف . . البعيد . .

إنما الكلمات . .

وحدها هي العزاء الأخير

(٤ حزيران ١٩٤٠)

(١٠)

الصلب

«لاتبكي عليَ يا أمي . .

أنا هنا في القبر» !

(أ)

باركَ جوقُ الملائكة الساعة العظيمة .

وفتحت السماء أبواب النار :

خاطب الأب :

لماذا تركتني . .

ثم التفت إلى أمه :

«آه . . لأتبيكي عليّ»

(ب)

بكت المجذبة وارتعشت . .

وتحجرَ أعز الأتباع . .

أما هناك حيث وقفت الأم صامته

فلم يجروء أحد على النظر

(١٩٣٠-١٩٤٣)



## خاتمة

(١)

رأيتُ كيفُ تتهدَّم الوجوه  
وكيف يطل الخوف من تحت الجفون . .  
وكيف أن بضعة خطوط مسمارية على الصفحات  
تحفر الآلام على الحدود!  
كيف أن خصلات الشعر  
تسطع فجأة كالفضة  
بعد أن كانت رمادية وسوداء!  
كيف أن البسمات تذبلُ  
على الشفاه المستكينة  
وكيف يرتجف الرعب نفسه

في الضحكات الجافة .. ؟  
بينما أصلي أنا .. لالنفسي فحسب  
وإنما للجميع ..  
ولكل من وقف معي هنا  
في البرد القارص ، وفي لهيب تموز  
عند الجدران الصفيحية الحمراء .

(٢)

وثانية تقترب ساعة التذكر . .

إنني أبصر، أصغي، وأحس بكم :

أنت يامنَ قادوك نحو النافذة دفعا

وأنت يامنَ لن تطأ قدماك الأرض ثانية .

ثم أنت يا ذات الرأس الجميل والمرتعش . .

يامنَ قلت : «إنني هنا كما في بيتي» . .

أود أن أسمى الجميع . .

غير أنهم خطفوا قائمة أسمائهن . . فعذرا

نسجتُ لهنَ وشاحاً عريضاً

من كلماتهن الشاحبة والبائسة

أتذكرهن دائماً وأبداً . .

وحتى في فجائعي المقبلة سوف أتذكرهن .

لن أنساهنَ حتى ولو أغلقوا فمي المرير . .  
هذا الذي يصرخ بالملايين من الشعب . .  
وهنَ فلتذكرنني أيضا . .  
وليكن مساء يوم دفني . .  
وإذا ما أرادوا ذات يوم  
أن ينصبوا لي تمثالا . .  
أن ينصبوه قرب البحر حيث ولدتُ . .  
فلقد قصمت مع موثيقي . .  
وليس في الحديقة القيصرية حيث ردم المستنقع . .  
فثمة ظلال تبحث لي أي باب . .  
حيث كنت أرتعد خوفاً . ووددتُ الموت  
ووددت نسيان قاطرات (الزمهرير الأسود) . .  
ونسيان قرع الباب الكريه . .

وعويل تلك العجوز التي بدت كحيوان جريح . .

فدع تلك المآقي الحجرية الجامدة . .

ولتنوح حمامة السجن بعيداً . . بعيداً

ولتبحر السفن في نهر (النيفا) بهدوء .

آذار (مارس) ١٩٤٠

\*يعد النقاد المهتمون بالشعر الروسي أن قصيدة (قداس جنائزي) واحدة من قصائد القرن العشرين المهمة، من حيث أنها شهادة مرعبة على الإرهاب ولم تنشر لافي حياة الشاعر ولا بعد موتها إلى أن إندثرت دولة الإتحاد السوفيتي .

ترجم نص القصيدة عن الروسية وقورن مع النص المترجم إلى الألمانية والصادر عن دار (أوبرباوم) في برلين في كتاب يحمل اسم القصيدة .

(١) النيفا: نهر شهير يمر بمدينة بطرسبورغ

(٢) الزمهرير الأسود : (جورني مارزو) اسم القاطرات التي كانت تنقل المعتقلين إلى أعماق سيبيريا .

(٣) البسترلشي : هم الجنود الرماة الروس...في القرون القديمة.

\*نشرت هذه القصيدة في جريدة الحياة اللندنية وكذلك في الملحق الثقافي لجريدة الاتحاد الطبية.

## الملك ذو العيون الرمادية

المجد لك أيها الألم الذي لا يهدأ . .  
فلقد مات أمس الملك ذو العيون الرمادية . .  
مساء خريفي . . مساء خائق . .  
بينما قال لي زوجي العائد بهدوء :  
«أو تعرفي ، أنهم ، ولحسن الحظ ، وجدوا الجثة .  
عند جذع شجرة بلوط هرمة . .  
مسكينة الملكة . . تلك الفتية أبيض شعر رأسها في  
ليلة واحدة»  
بين الأحجار وجد غليونه .  
حينما مضى إلى عمله الليلي .  
سأوقظ ابنتي الآن .  
سأمس عيونها الرمادية

فمن خلف النافذة تهمس شجرة الحور:

«لقد رحل ملك عن هذا العالم»

(١٩١٠)

من مجموعة (المساء)



## أحمني أيتها الريح

أحمني . . أحمني أيتها الريح

فأحبابي لم يأتوا بعد

وفوقي يعلو مساء تائه

وكذلك أنفاس الأرض الهادئة . .

لقد كنت مثلك حرةً أيتها الريح . .

ولكنني تماديتُ في العيش أطول . .

وهانذا . .

جسدي بارد ويداي فارغتان لأأدري لمن أمدهما . .

أغلقي هذا الجرح الغائر الأسود .

وللمي هذا الظلام المسائي

وأسمح للضباب الأزرق العالي . .

أن ينشد المزاميرالي . .

كي أنسل إلى أقاصي الحلم

بهدهوء.. ولوحدي..

هزي الشجرة العالية لتتمايل

لمقدم الربيع.

٩+١٩ (كيف)

من مجموعة (المساء)

\*القصيدة في الأصل بدون عنوان

## ذكرى الشمس

ذكرى الشمس في القلب تخبو . .

عشب أصفر

الريح تلوي الغصون الفتية

بصعوبة . . .

وفي القنوات الضيقة يتجمد الماء . .

فهنا أبداً لا يحدث شيء . . أبداً . .

وشجرة الصفصفاف تمتد في السماء الفارغة .

كمروحة ثابتة . .

لربما كان في سعدنا

إنني لم أصبح زوجتك .

فذكرى الشمس تنطفئ في القلب . .

في ليلة واحدة .

(١٩١١)

من مجموعة (المساء)

\*نشرت القصيدة بدون عنوان

## إلى الكسندر بلوك

لقد جئتُ الشاعر ضيفة ..

في منتصف نهار يوم الأحد .. !

الشمس القرمزية

فوق الدخان الأزرق الكثيف . . .

كم كان مضيئي الصموت

واضحاً في نظرتي إلي

عيناه

ينبغي أن يتذكرهما كل إنسان ..

والأفضل لي ، وأنا الحذرة

أحذق فيها أبداً .

لكنني سأذكر حوارنا

والظهيرة الداكنة ليوم الأحد

في المنزل الرمادي العالي .  
عند البوابات البحرية للنفيا .

(١٩١٤)

من مجموعة إكليل الورد - القصيدة في الاصل بدون عنوان

## ماعدتْ أبتسم

فالريح الجليدية تجمّد شفّتي . .

فقدت أملاً آخر . .

بينما ستكون هناك أغنية أخرى

للسخرية والشتيمة . .

مؤلم وممض للروح

هذا الحب الصوت

(١٩١٥)

من مجموعة (السرب الأبيض)

القصيدة في الأصل بدون عنوان

## صلاة

أعطني أمراً سنوات المرض . .  
الأختناق، السهاد، الرمضاء .  
الاسم، الطفل، الدرب . .  
من أجل أن يصبح الغيم .  
هبني اسرار الأغاني . .  
هكذا سأصلي من أجل آلامك . .  
الذي يغطي روسيا المكفهرة . .  
سحاباً وأشعة مجيدة

(١٩١٥)

من مجموعة (السرب الأبيض)

## الهلاك المحب

لقد جلبتُ لنفسي هلاكاً محبباً . .

بلايا واحدة إثر أخرى

في المصيبيتي . . !

إنَّ هذه القبور

هي نبوءة لكماتي

ومثل غربان تحوم

يوخزني دمي النقي ، الحار . .

وهكذا اغتصبتُ حبي .

أغنية وحشية بهيجة .

معك أحس بالعدوبة ، وبالقيظ . .

فأنت قريب مثل القلب في الصدر . .



أعطني يدك . . واستمع بهدوء

إنني أتوسل إليك أذهب

ودعني لا أعرف أين أنت . .

لاتناديه . .

فسيكون ناكراً للجميل . .

إذا ما كان حياً .

وتنكر لحبي . .

(١٩٢١)

من مجموعة (Anno Domini)

نشرت القصيدة بدون عنوان

## سألتُ الإمامة

كم تبقى لي من العمر . .  
فأرتعشت قمم الصنوبر  
وسقط شعاع أصفر على العشب . .  
إنما لاصوت في الدغل الندي . .  
وها أنا . . . . أعود للبيت . .  
جبهتي ملتهبة . .  
تمسها ريح باردة . .

(١٩١٩)

من مجموعة (Anno Domini)

الفصل في الأصل بدون عنوان

## شجرة الصفصاف

ثموت في السكون اللازوردي . .  
في غرفة أطفال هذا القرن الفتى . .  
لم أود سماع صوت الإنسان . .  
بينما كنتُ أفهم صوت الريح . .  
لقد أحبتُ النباتات الشائكة .  
عشية (راعي الحمام) والقراص . .  
بكرامة عشن معي كل العمر .  
فهن يتأوهن معي . .  
حين تولول أغصاني باكية . .  
ويروحنَ عني ، حينما يتتابني الأرق . .  
لكن . . ياللغرابة . .  
عشتُ أكثر منهن ! . .

هناك ثمة رغبة عالقة . .

لأصوات غريبة . .

لصفصافات أخريات يقلن شيئاً ما . .

تحت سمائنا . .

نفس السماء القديمة . .

وأنا أصمتُ . .

وكأنما ماتَ أخي .

(١٨ يناير ١٩٤٠)

من مجموعة (اليراع)

## كليوباترا

كم من ظلال الليالي الجميلة

تضم قصور الاسكندرية؟

«بوشكين»

بعدما ما قبلت شفتي انتونيوا الميتين . .

وبعدما سكبت الدموع أمام القيصر الجديد . .

وحينما خانها الخدم والحاشية . .

تعالى ضجيج طبول النصر . .

تحت نظرات النسر الروماني

حيث تستعرض آخر الأسيرات جمالها . .

همس ذاك الفارع الطول بقلق : هيايا أنت . .

ومثل عبدة . .

يدفع هو بها للسير أمام ناظره . .

بل ..

ولم يلتفت بعنقه حتى ولو فضولاً ..

غداً سيعتنون بالأطفال .. أه ..

لم يبق من الوقت إلا القليل ..

إذ عليها أن تتبادل المزاح من السادة الجدد ..

وبالأسف السوءاء ..

ألقت يداً غير مرتعشة ..

على ذلك الصدر الأسمر .. مودعة .

(٧ شباط ١٩٤٠)

من مجموعة (اليراع

## قبو الذكريات

لا . . ليس صحيحا بأنني أعيش حزينة . .

وأن الذكريات تنسل مني . .

وأنني ضيفة مقيمة عند الذكرى . .

وأنها تعذبني . .

فحينما أهبط ، ويدي فانوسي إلى القبو . .

يبدو لي ثمة صمت أخرس .

يدوي على درجات السلم الضيق . .

ويتعالى دخان فانوسي . .

ولا أستطيع الرجوع

بينما أعرف بأنني ذاهبة إلى عدوي . .

فأرجو . .

وأبتهل . .

لكن ليس هناك سوى الظلمة . .

والسكون . .

إذن . .

إنتهى احتقالي . . !

فماهي ثلاثون سنة قد مرّت . .

منذ أن قادوا النساء إلى هنا

وهنا . .

مات سيد الفجور من وهن الشيخوخة . .

لقد تأخرتُ . .

يا للفاجرة

ليس عليّ . .

أن أظهر في الأماكن العامة . .

لكنني ألمس الجدران المرسومة

وأتلمس دفء الموقد . .

يا للعجب

فمن خلال هذا الجدار الرطب . .



هذا العذاب . . .

وهذه الحكمة . .

إتقدت زمردتان (خضراوتان) . .

ثمة قطعة تموء :

لنذهب إلى البيت ! . .

أين بيتي؟ بل أين عقلي؟

(١٨ يناير ١٩٤٠)

من مجموعة (اليراع)

## الظل

ما الذي تعرفه هذه المرأة عن ساعة الموت؟

«ماندليشتام»

دائماً لي أجمل الثياب .

دائماً المتفردة .

والأبهى بين الجميع . .

فلم تأتين من قاع السنوات القتيلة . .

والذكريات المفترسة . .

تتأرجح أمامي . .

بينما صورة وجهك الجانية .

على زجاج العربة المظلمة؟

وكما سألوا ذات مرة :

هل أنت ملاك أم طائر؟

أو كما وصفك شاعر :  
أنت من القش . . !  
ينهمر الضوء الشفيف  
من عينيك القوقازيتين .  
بأنسياب .  
عبر أهدابك السوداء . .  
أيها الظل . .  
لكن السماء الصافية .  
فلوبير . . .  
السهاد .  
ولليلك المتفتح . .  
وأنت ، أيتها المرأة الثلاثينية .  
ويومك العادي ، الخالي من السحاب .

كلها أهاجت ذكرياتي ..  
فلا تتصب مثل هذه الذكريات  
أمامي ..  
أيها الظل .. !

(١٩ أغسطس ١٩٤٠)  
من مجموعة (اليراع)

Anna Achmatowa

# REQUIEM

und andere Gedichte



Übersetzung  
von  
Burhan Shawi